



Η Παρούσα σεβασμία εικών χαλκοχαράξη δια σιωδρομής του πανσεβασμίου
 Κυ Γαβριήλ του Βατοπεδινού δι εξόδων δέ του τιμιωτάτου Κυ Αθανασίου Αλεξίου
 εκ γραμφοβο και αφιερωθη παρ αυτου εν τη Ιερα Μονή του Κωσαμονίτου, ίνα
 δωρεάν κερηθηται τοις ορθοδόξω χριστιανοίς. Επίσησία δέ του τιμιωτάτου
 Κε Κωσαντινου οηκονομου εκ πόλεως Μελενίκου 1763 εν Βιεννη



St. Peter & St. Paul Ukrainian Orthodox Church

220 Mansfield Blvd. (mailing: PO Box 835), Carnegie, PA 15106

Rev. Fr. John Charest

847-910-7120 - frjohn.charest@aol.com

Deacon Evan O'Neil

Parish Hall: 412- 276-9718

President: Howard West 724-910-9627

www.orthodoxcarnegie.org

SUNDAY, AUGUST 15, 2021

SUNDAY, AUGUST 15TH

DIVINE LITURGY 9:30 AM TONE 7

8TH SUNDAY AFTER PENTECOST

TRANSLATION OF THE RELICS OF THE PROTOMARTYR AND

ARCHDEACON STEPHEN

1 COR 1: 10 - 18; MT 14: 14 -22

MONDAY, AUGUST 16TH

AKATHIST TO THE MOTHER OF GOD 6:00 PM

TUESDAY, AUGUST 17TH

AKATHIST TO THE MOTHER OF GOD 6:00 PM

WEDNESDAY, AUGUST 18TH

TRANSFIGURATION, GREAT VESPERS , 6:30 PM

THURSDAY, AUGUST 19TH

TRANSFIGURATION, DIVINE LITURGY 9:30 AM

SATURDAY, AUGUST 21ST

VESPERS 6:00 PM

SUNDAY, AUGUST 22ND

DIVINE LITURGY 9:30 AM TONE 8

9TH SUNDAY AFTER PENTECOST

APOSTLE MATTHIAS

1 COR 3: 9-17; MT 14: 22-34

LITANY IN MEMORY OF ANTHONY OVESNEY JR

ALL SERVICE LIVE STREAMED AT:

<https://orthodoxcarnegie.org/livestream>

TODAY'S BULLETIN IS SPONSORED BY:

HOLOVATIUK & REITEROVYCH FAMILIES IN HONOR OF OLEH ON HIS BIRTHDAY. GOD GRANT HIM MANY HEALTHY YEARS. MNOHII LITA TO A GOOD HUSBAND, FATHER & GRANDFATHER!

2020 Parish Board of Directors

President:

Howard West

Vice President:

Mary Stevens

Rec. Secretary:

Cynthia Haluszczak

Treasurer:

John Stasko

Asst. Treasurer:

Jason Olexa

Financial Secy.

Victor Onufrey

Asst. Fin. Secy

Tracey Sally

Trustees:

Sherri Walewski

Natalie Onufrey

Alice O'Neil

Rachel Losego

Melissa Haluszczak

Vestrymen:

Steven Sawchuk Jr.

Michael Kapeluck

Auditors:

Michele Kapeluck

Ron Wachnowsky

Alex Sawchuk

**The Sts. Peter & Paul Ukrainian Orthodox Church Bulletin is published weekly by
The Senior Chapter of the Ukrainian Orthodox League**

Editor: Michael Kapeluck

Bulletin Submissions are due by 8:00 am Thursday morning. Written submissions can be:

-hand delivered to the editor

-placed in the Bulletin envelope in the church vestibule.

-mailed to: 300 East Main Street, Carnegie, PA 15106

-e-mailed to: kapeluck@verizon.net

We welcome you today

We would like to remind our visitors of the following;:

- ❖ All people are encouraged to participate in the sacred services of our Church. We hope that you will be able to worship as well as have fellowship with us. Should you wish any information about the Orthodox Faith or this parish in particular, please see the rector or any member of the church. We are able to place you on our mailing list.
- ❖ Only Orthodox Christians may receive the Eucharist (Holy Communion) in the Orthodox Church. In like manner, Orthodox Christians may not receive the sacraments in a non-Orthodox Church. While we hope that one day all Christians will find unity and be able to approach the chalice of our Lord together, we observe the teachings of the Church that the Eucharist is a gift of unity and not a means of unity.

We remind our faithful and visitors of the following guidelines concerning the Holy Sacraments in the Orthodox Church.

- ❖ Orthodox Christians are urged to receive Holy Communion frequently.
- ❖ Communicants should be at peace with others before approaching the chalice (Mt 5:23-24)
- ❖ Realize the importance of making a thorough examination of sins and transgressions against God, ourselves and others and having prayed for forgiveness before coming to Holy Communion.
- ❖ Frequent communicants should come to Holy Confession at least four times a year (during the four fasting periods of the year). and additionally when an examination of conscience reveals the necessity to do so in order to heal any sinful behavior.
- ❖ Communicants should fast from all foods and liquids from the evening before receiving Holy Communion.
- ❖ Communicants should read prayers in preparation for receiving Holy Communion.
- ❖ All Orthodox Christians must receive the sacraments at least once a year.
- ❖ Those who are late for Divine Liturgy (after the reading of the Epistle and Gospel) should not approach the chalice.
- ❖ Those who are ill or who have special physical needs are exempt from the above guidelines.
- ❖ Infants and children (up to the age of seven) who are Orthodox Christians may receive Holy Communion and are exempt from the above guidelines.

Thank you for gathering to worship with us today. Together we have glorified the One God, Father, Son and Holy Spirit. May we be brought closer to one another and closer to God by following the eternal teachings of our Lord.

Нагадуємо нашлім гостям., що:

ми заохочуємо всіх до участі у Священній Літургії в нашій Церкві; ми сподіваємося, що Ви зможете не лише помолитися тут, але й стати членом нашої громади. Якщо Ви хочете отримати якусь додаткову інформацію про Православну віру, чи, зокрема, про нашу парафію, звертайтеся, будь ласка, до отця настоятеля чи до будь-кого із членів нашої парафії. Ми можемо внести вашу адресу до парафіяльного списку розсилки;

лише православні християни можуть отримати Євхаристію (Святе Причастя) у православної церкви і, відповідно, православні християни не можуть отримувати святого причастя у неправославної церкви. Плекаючи надію на те, що у майбутньому всі християни досягнуть єдності і зможуть разом пити із чаші нашого Господа, ми дотримуємося вчення церкви про те, що Євхаристія - це дар єдності, а не засіб до єдності.

НАГАДУЄМО НАШИМ ВІРНИМ І ГОСТЯМ ПРО ПРАВИЛА, ЩО СТОСУЮТЬСЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ У ПРАВОСЛАВНІЙ ЦЕРКВІ:

ми спонукаємо православних християн часто ходити до Святого Причастя;

ті, хто причащаються, повинні бути у мирі з іншими перш, нас підійти до євхаристичної чаші (Св.Матвій 5:23-24);

перед тим, як прийти на Святе Причастя, дуже важливо ретельно осмислити гріхи і порушення, які було вчинено проти Бога, нас самих та інших і помолитися за їх відпущення;

тим, хто часто причащається, слід приходити на святу сповідь принаймні чотири рази на рік (під час кожного із чотирьох щорічних постів);

ті, хто причащається, повинні з вечора перед прийняттям Святого Причастя, припинити вживання всякої їжі і напоїв;

ті, хто причащається, повинні шляхом молитов підготувати себе до прийняття причастя;

всі православні християни повинні, принаймні, раз на рік отримати Святе Причастя;

ті, хто спізнився на Божественну Літургію (пришов після того, як було прочитано Апостол і Євангеліє) не можуть підходити до чаші; **хворі**, і **ті**, хто має обмежені фізичні м'єисливості, звільняються від вище викладених вимог;

немовлята та діти до семи років, які належать до Православної християнської віри, можуть отримувати Святе Причастя і звільняються від вище викладених вимог;

Дякуємо за те, що Ви прийшли помолитися з нами сьогодні у церкві Ісуса Христа. Разом з вами ми віддали славу Єдиному Господу, Отцеві, і Синові, і Духові Святому. Нехай дотримування вічного вчення нашого Господа наблизить нас один до одного Богу

TRANSLATION OF THE RELIGS OF THE PROTOMARTYR AND ARCHDEACON STEPHEN FROM JERUSALEM TO CONSTANTINOPLĒ



TROPARION TO THE RESURRECTION TONE 7

By Thy Cross, Thou didst destroy death! To the thief, Thou didst open Paradise! For the myrrh-bearers, Thou didst change weeping into joy! And Thou didst command Thy disciples, O Christ God, to proclaim that Thou art risen, granting the world great mercy.

TROPARION TONE 4

Your relics have risen from the depths of the earth, like a treasury for the immortal life of all of creation. The Church, rejoicing in the grace that she receives from them, duteously honors you, Protomartyr Stephen. Preserve us from error and heresy by your intercession!

KONTAKION TONE 6

You were the first to be sown on the earth by the Heavenly Husbandman, O all-praised one. You were the first to shed your blood on the earth for Christ, O blessed one. You were the first to receive the crown of victory from Him in heaven, Stephen, first of the suffering God-crowned martyrs.

KONTAKION TO THE RESURRECTION TONE 7

The dominion of death can no longer hold men captive, for Christ descended, shattering and destroying its powers! Hell is bound, while the prophets rejoice and cry: the Savior has come to those in faith! Enter you faithful, into the Resurrection!

PROKIEMON

The Lord shall give strength onto His people; the Lord shall give His people the blessing of peace.

Verse: Bring unto the Lord, O ye sons of God, bring young rams unto the Lord.

Lesson from the First Epistle of Saint Paul to the Corinthians (c. 1, v. 10-17)

Brethren, I entreat you in the name of our Lord Jesus Christ to reach an agreement, to stop your dissensions, and to be perfectly united in mind and purpose. For it has been reported to me by Chloe's household that you are quarreling with each other, my dear friends.

What I mean is this, that one of you says, "I am a follower of Paul," another, "I am a follower of Apollos," another, "I am a follower of Peter," and another, "I am a follower of Christ."

Now, Christ is not divided. Paul was not crucified for you. And you have not been baptized in the name of Paul. I am thankful to God that I have not baptized anyone of you except Crispus and Gaius. So, no one can say that you were baptized in my name. Yes, I did baptize also the household of Stephanas. I do not know that I baptized anyone else.

Christ has not sent me to baptize, but to preach his Gospel without any fine rhetoric and let the Cross of Christ reveal its full power.

1 до коринтян 1:10-17

Я благаю вас, брати і сестри мої, іменем Господа нашого Ісуса Христа, щоб усі ви погоджувалися одне з одним, щоб не було розбрату між вами, і щоб були ви єдині в думках своїх і прагненнях. Бо стало мені відомо від Хлоїних домашніх, що між вами є суперечки. І ось що я маю на увазі: кожен із вас каже: «Я — прибічник Павла» — «Я — Аполлосів» — «Я — Кифин» — «А я — прибічник Христа».

Хіба ж Христос розділювався? Хіба був розп'ятий за вас Павло? Чи, може, хрестилися ви в ім'я Павлове? Я дякую Богові, що нікого з вас не хрестив, окрім Криспа і Гая. Тож ніхто з вас не може сказати, що хрестився моїм ім'ям. Хрестив я ще Степанову родину, а щодо інших, то не пригадаю, чи хрестив я ще когось. Бо Христос послав мене не хрестити, а проповідувати Добру Звістку та без надмірного красномовства, щоб хрест Христовий не втратив сили своєї.

Alleluia

v. The Lord will give strength to His people. The Lord will bless His people with peace.
v. Offer to the Lord, O you sons of God. Offer young rams to the Lord

The Gospel According to Saint Matthew (c. 14, v. 14-22)

At that time, Jesus saw a large crowd and was moved with compassion toward them, and healed those of them who were sick. In the evening his Disciples came up to him and said: "This is a desert place and the time is already past. Dismiss the people and let them go to the villages where they can buy food for themselves."

Jesus answered them: "They do not need to go away. Give them food yourselves." They replied: "We have here only five loaves and two fishes." He said to them: "Bring them here to me."

Then he ordered the people to sit down on the grass, he took the five loaves and the two fishes, looked up to heaven, blessed them, broke them, and handed them to his Disciples, who distributed them to the people. They all ate and were satisfied. Afterwards they gathered up the pieces left over and filled twelve baskets with them. Those who ate were about five thousand men, besides women and children.

Then he compelled his Disciples to get into the ship and cross before him to the other side while he was dismissing the people.



Від Матвія 14:14-22

Коли Ісус вийшов із човна на берег і побачив великий натовп, то був сповнений жалю до цих людей і зцілював хворих, яких вони привели з собою.

Наближався вечір. Ісусові учні прийшли до Нього й сказали: «Це місце безлюдне, і вже досить пізно. Відпусти людей, щоб вони змогли піти по селах і придбати собі якоїсь їжі». Та Ісус відповів апостолам: «Їм не треба йти звідси. Ви нагодуйте їх!» Учні тоді Йому кажуть: «У нас нічого немає, крім п'яти хлібин та двох рибин». І мовив Ісус: «Приведіть усіх до Мене».

Ісус звелів людям посідати на траву, тоді узяв п'ять хлібин й дві рибини, підвівши очі до неба, возніс хвалу Богові за їжу. Він розломив хліби і роздав їх Своїм учням, а вони роздали народу. Всі поїли й наїлися, а потім учні ще зібрали дванадцять кошиків із залишками їжі. А тих, хто їли, було близько п'яти тисяч чоловіків, не рахуючи жінок та дітей.

Одразу ж після цього Ісус звелів Своїм учням сісти в човен і плисти на інший берег озера, а Сам залишився, щоб відпустити людей.

Prayer List

Heavenly Father, Who sent Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, to be the Physician of our souls and bodies, Who came to heal sickness and infirmity, Who healed the paralytic, and brought back to life the daughter of Jairus, Who healed the woman who had been sick for twelve years by the her mere touch of the hem of your robe, visit and heal also your beloved servants:

Fr. Anthony Ugolnik	Jane Allred	Teresa Stacy	Laila Bechtle
Steve Sivulich	Ronda Bickel	Steve Sawchuk	Karsten Scott
Peter Zinski	Pearl Homyrda	Maria Warholak	Shaun McAdams
Kathryn Ostaffy	Ann Sekelik	Pamela Graham	Rebecca White
Joann Klein	Shelley Cameron	Jocelyn Barner	Deborah Schricker
Michael Klein	James White	Theresa Zatezalo	Jack Schricker
Dan Rosga	Dylan G	Olga Cherniavska	Jeff Mills
Nick Worobny	Gerald	Michele Roberts	Daniel Sheerin

by the power and grace of Your Christ. Grant them the patience that comes from believing that You are always at work in our lives to bring good out of evil. Grant them strength of body, mind and soul. Raise them up from the bed of pain. Grant them full recovery. May they experience the same surge of healing power flow through their bodies ,as did the sick woman who touched your robe. For we, too, are touching your robe today, dear Lord, through this our prayer. We approach you with the same faith she did. Grant them the gift of health. For You alone are the source of healing and to You we offer glory, praise and thanksgiving in the name of the Father, Son and Holy Spirit.

Amen

Mnohaya Lita - Many Blessed Years

Name Days

Aug 18 Prophet Zacharias and the Righteous Elizabeth
– Betty Stewart, Zachary Kapeluck, Lisa Hladon

Aug 21 Nativity of the Theotokos –
Mary Peyton, Mary Pontus, Maria Stepanovich,
Maria Warholak, Beverly Kapeluck, Mary Olexa,
Mary Kukuashvili

Anniversaries

Aug 16 Jim & Ann Sally
Aug 20 Frank & Sharon Gazella

Birthdays

Aug 16 Maria Warholak
Aug 19 Howard West Jr.
Aug 21 Aaron Trondle
Aug 21 Lisa Hladon

Feast Days of:

Pray for our friends and relatives serving in the armed forces.

Patrick Kluyber, Catherine Sheerin, Gregory Markiw,
Ethan Rock, Michael Hrishenko

Pray for our Catechumens

Andie Yorita

Pray for our parishioners in vocational studies

Pray for the newly departed servants of God

Evelyn Gazella



- **LUNCH PROGRAM:** Our Men's Group is making lunches two times in August (there were no open opportunities in September). If you're able to support this ministry financially please see Fr. John or John Stasko. If you'd like to participate and haven't been receiving the e-mails please e-mail Fr. John so he can add you to the list.
- **CHAPTER MEETING:** Sr. UOL Chapter meeting on Sunday, August 22nd. We will be holding elections at this meeting. A Chapter picture will be taken after church (rain or shine).

Stewardship

THANK YOU FOR THESE RECENT DONATIONS:

FALL FOOD FESTIVAL

You are invited to help make 'PIEROGIES" for our parish, we have two events this year the Carnegie Fest September 25th on main street where we will defend our Pierogi title & "Ukrainian Food Festival" which will be held October 1 & 2, 2021. There will be 3 sessions to help make everyone's favorite Ukrainian specialty food item at the festival. We need a minimum of 10 people & the more we have the faster we can finish. Hopefully you will consider giving a bit of your time to help.



AUGUST SESSION:

Friday, August 20, 2021 - 8:00 AM -Potato preparation

Saturday, August 21, 2021 - 8:00 AM - Pinching and Cooking



All Saints Camp

110 All Saints Road
Emlenton, PA 16373

(724) 867-5811
allsaintscamp.org
@allsaintscamp



The Return of In-Person Family Fest

Registration is now open for our annual Labor Day gathering at All Saints Camp: **September 3-6, 2021**. This weekend is a perfect opportunity for families and individuals to reconnect with Camp friends and make new ones while relaxing and playing at All Saints Camp.

Best Part: **Family Fest is free to the All Saints Camp family**, but donations are graciously appreciated.

Please Note: We can only accommodate vaccinated participants (ages 12+).

Children under 12 are welcome.

To register for a fun-filled Family Fest, email josho@allsaintscamp.org. ***Please copy+paste the questions below into your email and kindly provide an answer to all.***

August 27 is the deadline to register for Family Fest.

We cannot accommodate any registrations after this date or drop-ins.

- 1. How many people will be in your party?**
- 2. Are all participants ages 12+ vaccinated against COVID-19?**
- 2. Any food allergies?**
- 3. When will you be arriving/departing?**
- 4. Any other special considerations we should know about?**

Questions? Call (724) 867-5811 or

Please Note: Due to the ongoing pandemic, we reserve the right to cancel this event if we cannot ensure the safety and well-being of all participants.

**The Miraculous Myrrh-Streaming
Iveron Icon of The Mother of God**
is coming to the
Nativity of the Theotokos Monastery from Hawaii

The faithful can come and venerate Her during the following times:



**Tuesday August 24th:
5:00 p.m. - 8:30 p.m**

**Wednesday August 25th:
8:00 a.m. - Noon**

**A Huge Blessing for the
Monastery & the Faithful**

*With much gratitude to
Father Nectarios Yangson, guardian of the
Holy Icon for bringing Panagia
back to our Monastery so the
faithful can venerate and be
blessed by Her myrrh.*

**We welcome you and ask for your continued
prayers for our Monastery.**

**In Christ's Love,
Gerontissa Theophano & my Sisterhood**

*121 St.Elias Lane Saxonburg, PA 16056 724-352-3999
www.NativityoftheTheotokosMonastery.org*

75th UOL Convention Raffle

Blackstone Griddle Grill Raffle Package includes:

- (1) 36" Blackstone Griddle Grill
- (1) 36" Blackstone Griddle Grill Cover
- (1) Blackstone Griddle Cleaning Kit
- (1) Blackstone Griddle Starter Tool Kit
- (1) Blackstone Basting Cover
- (1) Blackstone Griddle Conditioner Seasoning
- (1) Blackstone 3-Pack Food Seasonings
- (1) \$50 Gift Card to Omaha Steaks

100 CHANCES / \$15.00 Per Chance

Only method of payment for this is via "Square". Please click the link below to purchase a Chance. The site will say SOLD OUT once all chances are sold!

**** Please note that delivery of the grill and accessories to the winner of this raffle will be provided free of charge to within a 150 mile radius of Carnegie PA. Anybody further than 150 miles from Carnegie PA assumes all delivery charges or pickup charges. The weight of the un-assembled grill is estimated at 180 pounds. Please contact us for additional information or to arrange pickup or delivery. ****

To be eligible to participate, you must be 18 Years of Age.

To Purchase your Chance(s):

- (1) Use this link to pay via SQUARE:

<https://checkout.square.site/merchant/MLHEXG8KTMSEZ/checkout/77FNI2CRX7VDEMEVIY3ZI64C>

If you are purchasing a Chance for someone other than yourself, mention that in your Comment!

- (2) When all Chances are sold we will post a Comment (picture) of the completed Sure Tip Board. We will also note the time of our LIVE DRAWING. The SEAL will be scratched LIVE via Facebook Live!

Please refrain from conversations in the Comments thread.

Prize(s) can be picked-up or we will arrange delivery, 75th UOL Convention Board will contact the winner to confirm.

Prizes unclaimed within 30 days become the property of the 75th UOL Convention Board.

We are using "Sure Tip" S/N: 56015 (Red Tips) for this raffle.

Thank you for your continued support of the 75th UOL Convention!!!



Calendar of Events

Oct. 1 & 2 Annual Food Festival

COFFEE HOUR

Aug. 15 Steve & Alexis Sawchuk, Steven Sawchuk

Aug. 22 Sue Leis, Juliana Leis, Pat Dorning

Aug. 29 John & Shirley Stasko, Olet Stasko

Sept. 5 Deacon Evan, Pani Alice,

Sept. 12 Pat Sally, Mike & Tracey Sall

Parish Weekly Schedule

Monday

yiv Ukrainian Dance Ensemble & School

Rehearsals begin every Monday at 6:00 pm. Classes for all ages.

For more info call Director Natalie Kapeluck or just stop down any Monday

Thursday Morning

Senior Coffee Hour

You're invited to our FREE coffee and donuts, and sometime pancakes, French toast or waffles every Thursday from 10:00 AM to 11:30 . . .or whenever it's over. At th parish hall. **YOU ARE NOT PERMITTED TO BRING ANYTHING!!!** However, bring a Friend!!!

3rd Sunday of the Month

St John & Martin's Closet

Clothing for men, women and children. Bedding & towels

Trade something old for something new, leave a donation. or just take what you need.

Donations of clean, gently used or new clothing/bedding accepted when the closet door is open.

Call 276-9718 to schedule a donation.

Parish Website/Social Media

To Submit items for publication on website & social media

>email any information to be included on the Website, Facebook or Instagram to Parish Technology.

If you have any fliers or jpgs please include them, but not necessary.

E-mail Technology at technology@orthodoxcarnegie.org

Please indicate the time frame you would like items posted to website and/or social media.

Find & follow us on:



BULLETIN SPONSOR DATES

August 1 _____
August 8 _____
August 15 _____
August 22 _____
August 29 _____

Sept 5 _____
Sept. 12 _____
Sept, 19 _____
Sept. 26 _____

BULLETIN SPONSOR FORM

Sponsor _____
In Honor of _____
In Memory of _____
Date of Bulletin you wish to sponsor _____
Donation (\$20. minimum suggested) _____
(Please make checks payable to "Sr. UOL Chapter") _____



SS. Peter & Paul
Ukrainian Orthodox Church
PO Box 835
Carnegie, PA 15106

RETURN SERVICE REQUESTED